

TRADE/WP.4/INF.108

Recommendation 7

***NUMERICAL REPRESENTATION
OF DATES, TIME, AND PERIODS OF TIME***

The Group of Experts on Automatic Data Processing and Coding, a subsidiary organ of the Working Party on Facilitation of International Trade Procedures, set up by the Economic Commission for Europe, agreed at its eighth session in October 1974 to study the question of the numerical representation of dates, time and periods of time for information interchange with a view to preparing a draft recommendation on this subject.

At its ninth, tenth and eleventh sessions, the Group of Experts considered proposals for a draft Recommendation which was forwarded to the Working Party for adoption.

A first edition of the Recommendation was adopted by this Working Party at its fourth session in September 1975.

A number of the then existing International Standards adopted in this field by the International Organization for Standardization (ISO) were

TRADE/WP.4/INF.108

勧告第 7 号

日付・時間・期間の数字表記法

欧州経済委員会貿易手続簡易化作業部会の下部機構である **ADP** とコードに関する専門家会議は、情報交換のために日付・時間・期間の数字表記の問題を検討し、勧告草案を作成することを、1974 年 10 月の第 8 回会期で承認した。

(注：この当時作業部会は、ADP (The Group of Experts on Automatic Data Processing and Coding: ADP とコードに関する専門家会議、別名第 1 専門家会議 (GE.1) と PAD (The Group of Experts on Procedures and Documentation : 手続と書式に関する専門家会議、別名第 2 専門家会議)の 2 つの専門家会議を持っていた。)

同専門家会議は、第 9、10、11 回の各会期において勧告草案への提案を審議し、作業部会に勧告草案を提出して採決を仰いだ。

当勧告の初版は 1975 年 9 月の作業部会第 4 回会期で採択された。

国際標準化機構 (ISO) によってこの分野で採択され、当時存在していたいくつかの国際規格が、この勧告の基準として使用された。

used as a basis for the Recommendation.

The present version of the Recommendation on the numerical representation of dates, time and periods of time was prepared pursuant to the development of a new International Standard ISO-8601 (which cancels and replaces International Standards ISO-2014, ISO-2015, ISO-2711, ISO-3307 and ISO-4301, of which it constitutes a technical revision) and was adopted by the Working Party at its twenty-eighth session in September 1988.

RECOMMENDATION

The Working Party on Facilitation of International Trade Procedures,

Recommends that participants in international trade, Governments and international organizations accept and use, and promote the general acceptance of the method set out hereafter of expressing dates, time and periods of time, whenever these data are to be used in international trade.

At the twenty-eighth session of the Working Party representatives attended from: Austria; Belgium; Canada; Czechoslovakia; Denmark; Finland; France; German Democratic Republic; Germany, Federal Republic of; Hungary; Italy; Netherlands; Norway; Poland; Romania;

日付・時間・期間の数字表記の勧告の最新版は新しい国際規格である ISO-8601 の開発に従って準備された（そしてこれは国際規格である ISO-2014、ISO-2015、ISO-2711、ISO-3307、そして ISO-4301 を廃止し、それらを代替するものであり、単一の技術的な改訂版を制定している）そして、1988年9月の第28回作業部会によって採択された。

勧告

貿易手続簡易化作業部会は、：

国際貿易、政府及び国際組織の関係者が、国際貿易で日付、時刻、期間を表記する場合は常に、これらの表記に関して以後提示される方法の普遍的な容認を受け入れ、使用し、普及促進するよう勧告する。

第28回作業部会にはつぎの各国代表が出席した：

オーストリア、ベルギー、カナダ、チェコスロバキア、デンマーク、フィンランド、フランス、東ドイツ、西ドイツ、ハンガリー、イタリア、オランダ、ノルウェー、ポーランド、ルーマニア、スペイン、ス

Spain; Sweden; Switzerland; Turkey; Union of Soviet Socialist Republics; United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; United States of America.

The following intergovernmental organizations and nongovernmental organizations were also represented: United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD); European Economic Community (EEC); Customs Co-operation Council (CCC); International Chamber of Commerce (ICC); International Organization for Standardization (ISO); International Air Transport Association (IATA); International Association of Ports and Harbours (IAPH); International Chamber of Shipping (ICS); International Civil Airports Association (ICAA); International Data Exchange Association (IDEA); International Railway Transport Committee (CIT); International Road Transport Union (IRU); International Federation of Freight Forwarders Associations (FIATA) and International Union of Railways (UIC).

Also present at the invitation of the secretariat were a representative of the European Free Trade Association (EFTA) and representatives from the Korean Committee for Simplification of International Trade Procedures (with headquarters located in the Republic of Korea).

I. BACKGROUND

1. Information on dates and periods of time is needed in most

ウェーデン、スイス、トルコ、ソ連、英国、米国。

つぎの国際機関および非政府機関の代表も参加した：
国連貿易開発会議 (UNCTAD)、欧州経済共同体 (EEC)、関税協力理事會 (CCC)、国際商業會議所 (ICC)、国際標準化機構 (ISO)、国際航空運送協會 (IATA)、国際港湾協會 (IAPH)、国際海運會議所 (ICS)、国際民間空港協會 (ICAA)、国際データ交換機構 (IDEA)、国際鉄道輸送委員會 (CIT)、国際道路輸送連盟 (IRU)、国際貨物輸送業者協會連合會 (FIATA)、国際鉄道連合 (UIC)

さらに事務局招待により欧州自由貿易連合 (EFTA) と韓国貿易手續簡易化委員會 (本部: 韓国) から代表が出席した。

(訳注：国名、国際機関名等は、1988年9月、第28回部会開催当時のものである。)

I. 背景

1. 日付・期間の情報は、貿易に使用される殆どの書類に必要とされ

documents used in international trade. However, varying methods of expressing these data elements have led to confusion and sometimes resulted in legal disputes, particularly when all-numerical representations have been used (e.g. in North America 1.12.1988 means 12 January 1988 whereas in Europe the same figures indicated 1 December 1988.).

2. Although some of these difficulties can be overcome by spelling out the name of the month, an all numerical character representation of these data elements would greatly reduce the difficulties arising from differences in languages and alphabets and would facilitate abbreviation and coding.

3. By 1975, the International Organization for Standardization (ISO) had adopted a number of standards in this field, including ISO-2014 “writing of Calendar Dates in All-Numeric Form”, ISO-2015 “Numbering of weeks”, ISO-2711 “Representation of Ordinal Dates” and ISO-3307 “Information interchange – Representations of time of the day”, which were considered suitable as a basis for a Recommendation relevant to the requirements in international trade.

4. In September 1975 the first version of the Recommendation was adopted by the Working Party on Facilitation of International Trade

る。しかしながらこれらのデータエレメントは、表記方法が変わると混乱を招く事になり、時には法律的な争いが起こる事もある。特に数字のみで表記された場合に過去にしばしば混乱が起きた。(例えば、1.12.1988 は、北米においては 1988 年 1 月 12 日となり、欧州では 1988 年 12 月 1 日となる。)

2. これらの問題のいくつかは、月名 (例: January, February...) を書くことにより克服し得るが、これらのデータエレメントを全て数字で表記することは、言語やアルファベットの違いに起因する問題を大幅に減少させ、略語化やコード化を促進する。

3. 1975年までに、ISO はこの分野で、ISO-2014「数字による暦日表記」、ISO-2015「週暦表記」、ISO-2711「年間通し日付表記」、ISO-3307「情報交換—時刻の表記」を含む多くの規格を採択してきた。これらは、貿易の要件に関連する勧告の基本として適切とみなされてきた。

4. 1975 年 9 月、この勧告の初版は貿易手続簡易化作業部会により、その第 4 回会期で採択された。

Procedures at its fourth session.

5. In 1978 ISO adopted in this field another International Standard ISO-4031 “Information interchange – Representation of local time differentials.”

6. Finally in 1988 ISO adopted a new International Standard ISO-8601 “Data elements and interchange formats – Information interchange – Representation of dates and times” which constitutes a technical revision and merger which cancels and replaces the standards previously issued in this field and mentioned above.

7. Through its secretariat the Working Party took an active part in the preparation of International Standard ISO-8601. Following its adoption by ISO the Working Party agreed that a new, second edition of the Recommendation should be prepared to ensure its compatibility with the new standard.

II. SCOPE AND FIELD OF APPLICATION

8. This Recommendation establishes a method for a standardized and unambiguous all-numerical designation of a given date, a given time of the day and a given period of time. It applies in all cases where

5. 1978年、ISOはこの分野における国際規格であるISO-4031「情報交換－各国標準時と時差の表記」を更に採択した。

6. 最終的に1988年、ISOは新国際標準ISO-8601「データエレメント及び交換フォーマット－情報交換－日付及び時刻の表記」を採択した。それは前述の通り、この分野で以前に採択された規格を、改訂し、統廃合したものである。

7. 事務局を通じて、作業部会は、国際規格ISO-8601の作成作業に積極的な役割を果たした。ISOによるISO-8601の採択に続いて、作業部会は、この新規格と互換性を確保した新しい勧告第2版に合意した。

II. 適用の範囲と分野

8. この勧告は、所与の日付、時刻、期間の全数字表記の標準化され、曖昧さを排した方法を定めるものである。これは、通常の記事の一部である場合を除き、これらのデータが独立した記載項目として数字で

these data are presented as separate entries in numerical form but not when they are part of a plain language text.

III. RECOMMENDATIONS

Calendar date

9. Numerical representation of year, month and day in descending order, separated when required by hyphen, and with the possibility of omitting indication of century if not needed.

Example: 10 May 1994 1994-05-10
 19940510
 94-05-10
 940510

Ordinal date

10. Numerical representation of year and date, with the date expressed by its original number counted from 1 January (001) to 31 December (365 or 366).

Example: 10 May 1994 1994130

Time of the day

11. Numerical representation of hour and minute with a constant length of four digits. When combined with a date, the character “T” should be used as a designator to start the time representation. By

表記されている全てのケースに適用される。

III. 勧告

暦日

9. 年月日の数字表記は、年、月、日の順で行われる。必要であればハイフンで分ける。必要がなければ世紀の表示は除いてもよい。

例. 1994年5月10日 1994-05-10
 19940510
 94-05-10
 940510

年初からの通し日付

10. 年と日の数字表記。日については、1月1日(001)から12月31日(365 または 366)まで順に数えた日数で示す。

例. 1994年5月10日 1994130

時刻

11. 時分の、4桁固定による数字表記。日付と組み合わせる時、文字“T”を時刻表記の開始を示すものとして使用する。当勧告における日時表記の組み合わせにおいて他の表記との混乱の恐れがない場合は、

Week

13. Numerical representation of a period of seven calendar days, starting with Monday and numbered from 01 to 53, with number 01 assigned to the first week containing at least four days of the new year, and preceded by the letter “W” if needed in order to avoid misunderstanding.

Example: The week 11-17 April 1994 1994 W 15
199415

Other periods of time

14. Numerical representations of the dates and times indicating the beginning, respectively, the end of a period of time, separated by a solidus. (In certain application areas a double hyphen is used as a separator instead of a solidus).

Examples:

Periods expressed with precision in years:

1994 to 1996 1994/1996

Periods expressed with precision in months:

February to April 1994 1994-02/04

February 1994 to April 1994 1994-02/1994-04

Periods expressed with precision in weeks:

11 April to 23 May 1994 1994 W 15/21

11 April 1994 to 23 May 1994 1994 W 15/1994 W 21

Periods expressed with precision in days:

週

13. 月曜から始まる 7 暦日を 1 単位とする数字表記で、01 週から 53 週で表記する。01 の週には新年の最低 4 日間を含む第 1 週を割り当てる。また、誤解を避けるために必要であるときは、週の表記の直前に W を付ける。

例. 1994 年 4 月 11 日から 17 日までの週 1994W15
199415

その他の期間

14. 期間を示す日時を表記するには、期間の始まりと終わりを表記しスラッシュ（斜線）で分ける。（あるアプリケーションでは、スラッシュの代わりに 2 重ハイフン文字（a double hyphen）をセパレータとして使う。）

例：

年で表す期間

1994 年から 1996 年 1994/1996

月で表す期間

1994 年 2 月から 4 月まで 1994-02/04

1994 年 2 月から 1994 年 4 月まで 1994-02/1994-04

週で表す期間

1994 年 4 月 11 日から 5 月 23 日まで 1994 W 15/21

1994 年 4 月 11 日から 1994 年 5 月 23 日 1994 W 15/1994W21

日で表す期間

8 to 13 May 1994 1994-05-08/13
 8 May to 10 June 1994 1994-05-08/06-10
 8 May 1994 to 10 June 1994 1994-05-08/1994-06-10

1994年5月8日から13日まで 1994-05-08/13
 1994年5月8日から6月10日まで 1994-05-08/06-10
 1994年5月8日から6月10日まで 1994-05-08/1994-06-10

Periods expressed with precision in hours:

10 to 18 o'clock 8 May 1994 1994-05-08T1000/1800
 10 o'clock 8 May to 18 o'clock 10 May 1994
 1994-05-08T1000/10T1800
 10 o'clock 8 May to 18 o'clock 10 June 1994
 1994-05-08T1000/06-10T1800
 10 o'clock 8 May 1994 to 18 o'clock 10 June 1994
 1994-05-08T1000/1994-06-10T1800

時間で表す期間

1994年5月8日10時から18時まで 1994-05-08T1000/1800
 1994年5月8日10時から5月10日18時まで 1994-05-08T1000/10T1800
 1994年5月8日10時から6月10日18時まで 1994-05-08T1000/06-10T1800
 1994年5月8日10時から1994年6月10日18時まで
 1994-05-08T1000/1994-06-10T1800

(In all the examples given under paragraph 14, hyphen and, by mutual agreements, "T" designators could be omitted as shown under paragraphs 9 and 11. However, the solidus should always be used as indicated.)

(14項の例の全てで、9項、11項に示したように、ハイフンは省略することができ、"T"の場合は相互の合意があれば省略することができる。但し、スラッシュ (/) 記号は省略できない。)

15. Numerical representation of a given duration of time preceded by the designator "P" and with the designators "Y", "M", "W", "D", "H", and "M" following the number of years, months, weeks, days, hours, and minutes in the representation respectively. (The character "T" shall be used to designate hour and minute section in a representation as in paragraph 11.)

15. ある経過時間を数字表記するには、"P" で始まり、年、月、週、日、時、分を示すそれぞれの数字の直後に "Y"、"M"、"W"、"D"、"H"、"M" の記号を付ける。("T"という字は、11項におけるように表記の中の時間と分の区分を示すために使われなければならない。)

